

Le vendredi 10 décembre 2021
à 19 h 30

Friday, December 10, 2021
7:30 p.m.

Enregistré le mercredi 24 novembre 2021

Recorded Wednesday, November 24, 2021

Chœur universitaire de McGill **University Chorus**

Philippe Bourque, directeur / director

Grand chœur de McGill **McGill Concert Choir**

Jessica Pierpont, Yi Jin, chef.fes / conductor

Jean-Sébastien Vallée, directeur des études en chant choral / director of choral studies

Te Quiero

Alberto Favero (n. en / b. 1944)
arr. Liliano Cangiano (1951-1997)

Grand chœur de McGill / McGill Concert Choir

Philippe Bourque, chef / conductor

Thomas Neocleous, baryton / baritone; **Daisy Dalit Sigal**, soprano

Madre, la de los primores

attrib. Juana Inés de la Cruz
(c. 1648-1695)

Chœur universitaire de McGill / University Chorus

Jessica Pierpont, cheffe / conductor

Misa A Buenos Aires: Misatango

Martin Palmeri
(n. en / b. 1965)

1. Kyrie eleiso, *chœur / choir*
2. Gloria, *chœur / choir, mezzo-soprano*
3. Credo, *chœur / choir, mezzo-soprano*
4. Sanctus, *chœur / choir, mezzo-soprano*
5. Benedictus, *chœur / choir, mezzo-soprano*
6. Agnus Dei, *chœur / choir, mezzo-soprano*

Chœur universitaire de McGill et Grand chœur de McGill
University Chorus & McGill Concert Choir

Jessica Pierpont, Yi Jin, chef.fes / conductor

Isabella Cuminato, mezzo-soprano

Maria Gajra, piano

Jonathan Goldman, bandoneon

Libertango

Astor Piazzolla (1921-1992)
arr. Oscar Escalada (n. en / b. 1945)

Chœur universitaire de McGill et Grand chœur de McGill
University Chorus & McGill Concert Choir

Philippe Bourque, chef / conductor

Jean Sébastien Vallée, directeur des études en chant choral / director of choral studies
Jessica Pierpont, Yi Jin, chef.fes / conductors

sopranos / soprano

Hannah Cho
Sarah Creaner
Mary-Lynne Doroschuk
Madison Lam
Rebecca Lee
Lezhuo Liu
Robyn Mellett
Sophie Munn
Dina Nikolaidis
Emma Pope
Maia Prasad
Morgan Sharpe
Sabrina Vidal
Emilia Vlahos
Shuyan Zhou

altos / alto

Nia Blankson
Yan Ru Chen
Wanning He
Margaux Herry-Simon
Nathalie Jack
Taylor Johansen
Joie Loh
Natasha Malone
Negar Moradi
Ella Noel
Bogata Orban-Ducos
Gwynivere Schooler
Reina Shitara
Camille Shiu
Isabella Taite
Yiyang Wang
Nicole Wu

ténors / tenor

Gandara Alejandro
Sid Al-Hussaini
Quinn Burgon
Ray Cox-Casals
Aidan Engel
Yanko Gyurey
James Jarrett
Pierce Kim
Tobias Kimmelman
Jason Lobo
Andrew Ma
Vito Di Mei
Alexis Moisan
Charles Saumier
Emily Sun
Gregory Vandikas
Ezra Zabawny

basses / bass

Alexander Bridger
Gabriel Dachi
Kevin Guo
Sébastien Jospitre
Griffin Linklater
Derek Long
Marius Miller
Samuel Pineau
Alexander Plawutsky
Lucas Raimbault
Nicholas Range
Reza Saeedi
Omeed Sahabi
Diego Urdapilleta de la Parra
Zhentong Wang

GRAND CHŒUR DE MCGILL
MCGILL CONCERT CHOIR

Philippe Bourque, directeur / director

sopranos / soprano

Ticana Andrulat
Eden Augustine
Finuala Cree
Charlotte Désilets
Emily Hamilton
Juliane Kennett
Alexandra Miskovich
Daisy Dalit Sigal
Selina Zhao

altos / alto

Jeanne Bransbourg
Yi Yang Chen
Laura Clark
Caroline Guo
Chelsie Howell
Sabrina Mansour
Zoë Mercier
Sienna Stribling
Zoey Yang

ténors / tenor

Mitchell Caluori
Gerard Franklin
Kyle Liu
Eyal Stopnicki
Mark Walsh

basses / bass

Riley Cook
Arta Ghatrifi
Evan Krieger
Saf Hakawati
Pedro Larrain
Owen Mok
Thomas Neocleous
Otto Popescu
Maximilian Schiedermeier

*Gérante de l'ensemble, musicothécaire, Chœur universitaire de McGill /
Ensemble Manager and Librarian, University Chorus: Yan Ru Chen*

*Gérante de l'ensemble, musicothécaire, Grand chœur de McGill /
Ensemble Manager and Librarian, McGill Concert Choir: Finuala Cree*

*Assistants d'enseignement, études chorales /
Teaching Assistants, Choral Studies: Ryan Doyle, Christopher Ducasse, Will Myers*

*Bibliothécaire, matériel d'orchestre / Performance Librarian,
Gertrude Whitley Performance Library: Geneviève Beaudry*

Coordonnatrice des ressources d'ensembles / Ensemble Resource Supervisor: Christa Marie Emerson

Assistante aux ressources d'ensembles / Ensemble Resource Assistant: Bailey Wantuch

Conception du programme / Program: Ensemble Amis Plus

Le vendredi 10 décembre 2021
à 19 h 30

Friday, December 10, 2021
7:30 p.m.

Enregistré le mercredi 24 novembre 2021

Recorded Wednesday, November 24, 2021

Chœur universitaire de McGill **University Chorus**

Grand chœur de McGill **McGill Concert Choir**

Paroles / Song Texts

Te Quiero

Si te quiero es porque sos
mi amor mi cómplice y todo,
y en la calle codo a codo
somos mucho más que dos.

Tus manos son mi caricia,
Mis acordes cotidianos
Te amo porque tus manos
Trabajan por la justicia.

Tus ojos son mi conjuro
contra la mala jornada.
Te quiero por tu mirada
que mira y siembra futuro.

Tu boca que es tuya y mía,
tu boca no se equivoca.
Te quiero porque tu boca
sabe gritar rebeldía.
Y por tu rostro sincero
Y tu paso vagabundo
Y tu llanto por el mundo
Porque sos pueblo te quiero.

Y porque amor no es aureola
ni cándida moraleja
y porque somos pareja
que sabe que no está sola.

Te quiero en mi paraíso,
es decir que en mi país
la gente viva feliz
aunque no tenga permiso.

Te Quiero

If I adore you it is because you are
My love, my intimate friend, my all;
And in the street, arm in arm,
We are so much more than two.

Your hands are my caress
My daily affirmations
I love you because your hands
Work for justice

Your eyes are my lucky charm
Against misfortune.
I adore you for your gaze
That looks to and creates the future.

Your mouth is yours and mine,
Your mouth is never mistaken:
I love you because your mouth
Knows how to cry out for rebellion
And for your sincere face
And wandering spirit
And your weeping for the world --
Because you are the people, I love you.

And because our love is
Neither famous nor naïve,
And because we are a couple
That knows we are not alone.

I want you in my paradise,
Which is to say, in my country;
I want the people to live happily
Even though they aren't allowed to!

Madre, la de los primores

Madre, la de los primores
la que es virgen siendo madre,
la madre de tantas hijas,
y madre de tantos padres.

Goza hoy en tu templo felicidades,
Pues de tu esposo eres divino Atlante.

Señora reformadora,
la que a sus beneditos frailes,
los trae por esos desiertos,
al sol, a la nieve, al aire.

Madre, la de los primores

Mother of the very finest,
a virgin while also a mother,
the mother of so many daughters,
and mother of so many fathers.

Today in your temple you delight,
for you are your husband's Atlas divine.

Lady Reformer, who guides
her blessed flock of nuns,
traversing through these deserts
to the sun, the snow, the air.

– trans. Misha Semenov, Kassandra Leiva